



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras
Módulo:	LENGUA ESPAÑOLA Y SU CULTURA
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2012-2013
Semestre:	1º
Créditos totales:	3
Curso:	4º
Carácter:	optativa
Lengua de impartición:	español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura

Stefan Ruhstaller

2.2. Profesores

Nombre:	Stefan Ruhstaller
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Lengua Española
Categoría:	Catedrático de Universidad
Horario de tutorías:	Martes y miércoles, de 10:00 a 13:00
Número de despacho:	2.3.14
E-mail:	sruhkuh@upo.es
Teléfono:	954 977990



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	José Miguel Martín Martín
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Inglesa
Categoría:	Profesor Titular de Universidad
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	2. Planta Baja. 22
E-mail:	jmmarmar@upo.es
Teléfono:	954977819
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

3.1.1. Generales

Los conocimientos, las destrezas y las habilidades que el/la estudiante adquiere en esta materia le aportan el fundamento teórico y práctico imprescindible para el desempeño de la actividad profesional en el terreno de la enseñanza de segundas lenguas (tanto del español como de las lenguas B incluidas en el plan de estudios de la titulación).

3.1.2. Específicos

Se pretende alcanzar:

- Un amplio conocimiento de la diversidad de lenguas en el mundo actual, especialmente de las de uso internacional
- Conciencia acerca de la importancia de las lenguas y de su dominio en el intercambio cultural y económico en el actual mundo globalizado
- Conocimiento de las características del proceso de adquisición de segundas lenguas
- Capacidad de discernir los factores que favorecen o dificultan la adquisición
- Capacidad de diferenciar los niveles sucesivos en el proceso de adquisición y su definición en el marco común de referencia europeo
- Conocimiento y capacidad de aplicación práctica de los métodos de la enseñanza de segundas lenguas, con especial énfasis en los que actualmente se consideran más adecuadas y eficaces
- Dominio de las técnicas docentes más eficaces empleadas en la enseñanza de segundas lenguas
- Conocimiento de los materiales didácticos y sus características y capacidad de valorarlos críticamente
- Capacidad de elaborar materiales didácticos originales e innovadores
- Dominar los instrumentos que permiten una adecuada evaluación de la competencia comunicativa adquirida por los discentes
- Capacidad de resolver los problemas específicos de la enseñanza del español y del inglés, el francés y el alemán como lenguas extranjeras: fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxico-semánticos
- Capacidad de transmitir el conocimiento de las características de las culturas ligadas a las diferentes lenguas y el respeto hacia ellas

3.2. Aportaciones al plan formativo

Esta materia del módulo "Lengua española y su cultura" del Grado en Traducción e Interpretación se apoya sobre los conocimientos y las destrezas adquiridas en los cursos iniciales de la titulación, especialmente en las materias de contenido lingüístico. Esta

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

formación se desarrolla y completa de modo sistemático, y se amplía con conocimientos y destrezas específicas, con la finalidad de orientarla hacia la capacitación del estudiante como experto en materia de enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

La formación lingüística adquirida en los dos cursos iniciales de la titulación, especialmente en las materias de contenido lingüístico, constituyen una base suficiente para iniciar esta materia.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias transversales:

- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Valorar críticamente textos y materiales de carácter científico y de divulgación.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

Competencias profesionales generales:

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en las lenguas A y B.
- Comprender y valorar críticamente textos especializados sobre cuestiones de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas.
- Transmitir conocimientos interculturales.
- Transmitir el respeto hacia otras culturas.

Competencias profesionales específicas:

- Capacidad de transmitir, en el marco de la enseñanza, los conocimientos y las destrezas que conforman la competencia lingüística
- Capacidad de evaluar el progreso de los aprendientes de lenguas
- Capacidad de concienciar a los discentes en el terreno de la interculturalidad
- Transmitir el respeto hacia otras culturas

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

1. Capacidad de análisis y síntesis
2. Capacidad de organización y planificación
3. Comunicación oral y escrita
4. Resolución de problemas y toma de decisiones

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

5. Trabajo en equipo y habilidades en las relaciones interpersonales
6. Reconocimiento de la diversidad
7. Razonamiento crítico
8. Compromiso ético
9. Creatividad
10. Iniciativa y espíritu emprendedor
11. Motivación por la calidad
12. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
13. Responsabilidad

Específicas:

Disciplinares

- Profundizar en el conocimiento y comprensión del sistema lingüístico del español y de las lenguas B de la titulación, en los planos fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico.
- Profundizar en el conocimiento de la norma lingüística del español y de las lenguas B de la titulación.
- Conocer las culturas y civilizaciones a las que está vinculada la lengua española y las lenguas B de la titulación.
- Conocer las principales variedades (diatópicas, diastráticas y diafásicas) del español y de las lenguas B de la titulación.

Profesionales

- Analizar y explicar los problemas gramaticales y léxico-semánticos más importantes de las segundas lenguas objeto del proceso discente desde el punto de vista descriptivo y normativo.
- Analizar la influencia bidireccional entre el texto y la sociedad.
- Dominar el buen uso del español y de las lenguas B en todos los planos lingüísticos y en diversas situaciones comunicativas y tipos de texto.
- Elegir y usar adecuadamente los distintos registros de acuerdo con el contexto situacional.
- Aplicar los conocimientos adquiridos en el análisis y producción de textos orales y escritos de diferentes variedades y géneros.
- Adaptar la actuación lingüística a un uso no discriminatorio.
- Elaborar síntesis complejas a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los datos.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Desarrollar las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma y para el trabajo en equipo.

Académicas

- Desarrollar la curiosidad científica a través del conocimiento.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Tomar conciencia crítica de las relaciones entre texto y contexto.
- Tomar conciencia de la diversidad lingüística y valorarla como riqueza cultural.
- Fomentar un uso no discriminatorio de la lengua rechazando expresiones que deslegitimen a cualquier individuo o grupo social por razón de edad, sexo, nacionalidad, etnicidad o discapacidad.
- Trabajar de forma ética, evitando prácticas intelectualmente fraudulentas como el plagio.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Además de potenciar el desarrollo de todas las competencias generales del Módulo, la asignatura se centra en la adquisición de las siguientes competencias específicas:

Disciplinares

- Adquirir los principales conocimientos y destrezas que capacitan para la enseñanza de segundas lenguas.
- Reconocer los elementos que posibilitan la adquisición eficaz de segundas lenguas.
- Reconocer las características específicas de las culturas vinculadas a las lenguas objeto de la enseñanza y valorarlas con respeto y objetividad.

Profesionales

- Saber evaluar el proceso de adquisición lingüística de acuerdo con criterios científicos.
- Transmitir, en el contexto de la enseñanza, información objetiva sobre las culturas vinculadas a las lenguas extranjeras.
- Transmitir, en el contexto de la enseñanza, el respeto y la tolerancia hacia otras culturas.
- Evaluar y aplicar al proceso de aprendizaje/enseñanza los materiales didácticos específicos existentes.
- Elaborar materiales originales de contenido didáctico para la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas.
- Transmitir los conocimientos y las destrezas que conforman la competencia comunicativa del aprendiente del español como lengua extranjera.
- Transmitir los conocimientos y las destrezas que conforman la competencia comunicativa del aprendiente del inglés, el francés y el alemán como lenguas extranjeras.

Académicas

- Desarrollar la curiosidad científica a través del conocimiento.
- Tomar conciencia de la diversidad lingüística y valorarla como riqueza cultural.
- Fomentar un uso no discriminatorio de la lengua rechazando expresiones que deslegitimen a cualquier individuo o grupo social por razón de edad, sexo, nacionalidad, etnicidad o discapacidad.
- Trabajar de forma ética, evitando prácticas intelectualmente fraudulentas como el plagio.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Diversidad de lenguas y políticas lingüísticas
 - 1.1. Las lenguas del mundo: diversidad genética y tipológica
 - 1.2. La importancia internacional de las lenguas
 - 1.2. Iniciativas para fomentar la difusión de las lenguas

2. La adquisición lingüística
 - 2.1. El dominio idiomático: la competencia comunicativa
 - 2.2. La adquisición de la lengua materna
 - 2.3. La adquisición de segundas lenguas
 - 2.4. Factores psicológicos que determinan la adquisición
 - 2.4.1. La edad
 - 2.4.2. La motivación
 - 2.4.3. La aptitud
 - 2.4.4. Otros factores
 - 2.5. El perfil personal del aprendiz
 - 2.6. Niveles de competencia
 - 2.7. La investigación del proceso de adquisición de segundas lenguas

3. La enseñanza de segundas lenguas
 - 3.1. Reflexiones generales
 - 3.2. Métodos de la enseñanza de segundas lenguas
 - 3.2.1. La enseñanza del español antes del siglo XX
 - 3.2.2. El método clásico (o gramatical)
 - 3.2.3. El método analítico o interlineal
 - 3.2.4. El método directo
 - 3.2.5. Métodos derivados del estructuralismo y de la psicología conductista
 - 3.2.5.1. El método audio-oral
 - 3.2.5.2. El método global-estructural
 - 3.2.6. Métodos derivados de la gramática generativa y la psicología cognitiva
 - 3.2.7. Métodos derivados de la lingüística textual, la pragmática y la psicología socio-cognitiva
 - 3.2.7.1. El enfoque comunicativo
 - 3.2.7.2. El método nociofuncional
 - 3.2.7.3. El trabajo por tareas

4. La variación lingüística y sus implicaciones para la enseñanza de la lengua
 - 4.1. La variación diatópica y diastrática en la enseñanza de las lenguas
 - 4.2. La variación diastrática en la enseñanza de las lenguas
 - 4.3. La norma lingüística
 - 4.4. Los lenguajes específicos en la enseñanza de las lenguas

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- 5. Problemas específicos del aprendizaje de lenguas extranjeras
 - 5.1. Dificultades ortográficas
 - 5.3. Dificultades fonéticas y fonológicas
 - 5.4. Dificultades gramaticales
 - 5.5. Dificultades léxicas

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

- Sesiones teóricas. Grupos de Enseñanzas Básicas (EB)

En estas sesiones se explicarán las cuestiones teóricas básicas de la disciplina que se desarrollarán en cuatro bloques temáticos. La profundización en cada una de las variedades conllevará la lectura por parte del alumno de una serie de artículos de investigación sobre los que posteriormente se debatirá en clase. Esto le permitirá participar de forma activa y reflexiva; de este modo no solo es receptor de la información sino también partícipe.

- Sesiones prácticas. Grupos de Enseñanza Práctica y Desarrollo (EPD)

En el marco de estas sesiones se pondrán en práctica los conocimientos básicos adquiridos paulatinamente a lo largo del semestre. Desempeñará un papel central en la adquisición de conocimientos y de destrezas y habilidades el trabajo con textos y materiales didácticos de especial relevancia, que serán objeto de un análisis crítico y una evaluación constante, y constituirán en punto de partida para la reflexión original y la actuación autónoma del estudiante. En un primer momento, la crítica y análisis de los documentos se realizará de una manera colaborativa entre el docente y el estudiante; por lo tanto, será una labor controlada por el profesor. Posteriormente, el alumno tomará las riendas de su aprendizaje.

- Plataforma WebCT

El alumno y el equipo docente estarán en continua relación. La plataforma ofrecerá un lugar de encuentro y discusión entre ambos, y constituirá un medio eficaz para el intercambio de los materiales de trabajo, así como un instrumento para el control de la participación del estudiante en las tareas.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Trabajo autónomo del alumno

La labor del estudiante no finaliza una vez que se ha terminado la clase, sino que debe proseguir con su trabajo individual que se concretará en la lectura, la reflexión y el estudio. Todo ello le permitirá adquirir las competencias de la asignatura y enfrentarse con éxito a la participación en debates, la exposición de trabajos, la realización de pruebas escritas, etc., que se utilizarán como instrumentos de evaluación de sus conocimientos.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

7. EVALUACIÓN

Se realizará una evaluación continua de la asignatura que comprenderá:

1. Un examen escrito de la asignatura (40%).
2. Un portafolio de prácticas (25%) que incluirá la resolución por escrito de las actividades propuestas por el profesor sobre los distintos temas tratados en clase.
3. Exposiciones (25%):
 - Los trabajos escritos y las exposiciones orales se realizarán en grupos de cuatro personas como máximo. Al comienzo del curso el profesorado informará acerca de los temas sobre los que pueden versar dichos trabajos, así como acerca de las características (formales y de contenido) que han de presentar.
4. Participación (10%):
 - Se evaluará la participación activa del alumno en los debates de clase.

Solo está sujeto a la recuperación en julio el examen escrito de la asignatura (40%).

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- AAVV (1995), *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid: Edelsa, pp.27-46.
- BESSALA, S. (1996), *Didáctica aplicada a la formación del profesorado y a la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid: Lothar.
- CERVERO, M. J. / Pichardo, F. (2000), *Aprender y enseñar vocabulario*, Madrid, Edelsa.
- DOUGHTY, C. y LONG, M. Eds. (2003), *The handbook of second language acquisition*, Malden, MA: Blackwell.
- GIOVANNINI, A. y otros (1996), *Profesor en acción*, Madrid: Edelsa (3 tomos).
- INSTITUTO CERVANTES (1998-2002), *El español en el mundo. Anuario de/ Instituto Cervantes*, Madrid.
- INSTITUTO CERVANTES, Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- MARCOS MARÍN, F. / SÁNCHEZ LOBATO, J. (1991), *Lingüística aplicada*, Madrid: Síntesis.
- MARTÍN MARTÍN, J.M. (2000), *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*, Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- MARTINELL GIFRE, E. / CRUZ PIÑOL, M. (1998), *Cuestiones del español como lengua extranjera*, Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona.
- OMAGGIO HADLEY, A. (1993), *Teaching Language in Context*, Boston: Heinle & Heinle [2ª ed.].
- POCH, D. (2002), *Fonética para aprender español. La pronunciación*, Madrid: Edinumen.
- RUHSTALLER, S. / LORENZO, F., (2003), *La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid: Edinumen.
- SÁNCHEZ LOBATO, J. y SANTOS GARGALLO, I. (2004), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / Lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1992), *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid: SGEL.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1997), *Los métodos en la enseñanza de idiomas*, Madrid.
- SANTOS GARGALLO, I. / VISEDO ORDEN, I., (1996), *Catálogo de materiales didácticos para la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid.
- VILA, M.R. (1988), “Las variantes lingüísticas en la enseñanza del español como lengua extranjera”, *Cable*, 2, pp. 53-57.